



# Biplurilinguèsimu

Cummissioni Ad-hoc

“Sviloppu d’u

**biplurilinguèsimu**

in a sucità”





## SUNTA

<b>ELEMENTI DI CUNTESTU</b>	<b>5</b>
Priàmbulu	5
L'urghisazioni di i travaddi	5
Custattu di difficoltà	5
<b>SINTISI DI I TRAVADDI DI A CUMMISSIONI</b>	<b>6</b>
U raportu à u "Pianu lingua 2020"	6
Custattu di situazioni	6
L'Aducazioni Naziunali	6
A lingua in a sucità	7
U rollu di i media	8
L'azzioni assuciativa	9
Elementi in risaltu cacciati da l'audizioni	10
<b>UNIPOCHI DI PRUGIZZIONI SCIUTI DA L'AUDIZIONI</b>	<b>11</b>
<b>CUNCLUSIONI</b>	<b>12</b>
U plurilinguisimu	12
U bisiliguisimu	12
<b>CUMPUSIZIONI DI U GRUPPU DI TRAVADDU</b>	<b>27</b>
<b>PARSONI È STRUTTURI INTESI</b>	<b>28</b>
<b>ANNESI</b>	<b>29</b>
Annessa 1 : deliberazioni di u CESECC	29



# 1 - ELEMENTI DI CUNTESTU

## Priàmbulu

**D**i sèguita à u custattu ginirali di a pèrdita probbiu in crèscita di l'usu di a lingua in a sucitai, u CESEC hà intrapresu di metta in anda una cummissioni ad hoc chì u so ugittivu hè di renda contu d'a situazioni ma, soprattuttu, di prupona strattigii di rimedi u cortu è à mezu andà, da puntiddà o cumplittà l'azzioni pravisti in u « Pianu di a lingua 2020 ».

Issendu intesa chì u sistema aducativu, benchè in sparghjera cuntinua, pati da una qualità pocu quenta, càusa à l'andatura suciali chì eddu ùn hè capaci à svià, hè persa di prima urgenza di svilupparà altri strattigii, di mova una dinàmica salvatrici da a lingua corsa in a sucitai.

À filu di l'audizioni d'unipochi di parsoni apprimurati da i sittori in leia cù a lingua corsa, hà cercu, a cummissioni, à difinì càusi è cunsiquenzi di issa sdrutta di l'usu d'a lingua. A l'hà fatta, trà altru, ad almanaccà, à sgutuppà, unipochi d'elementi, cunsinzuali da l'insemi d'i parsoni audiziunati, capaci à impidì o à cuntena sta sdrughjera cuntinua d'a pràtica d'a lingua corsa in a sucitai.

D'altrondi, s'hè indiata, a cummissioni...

- di metta in risaltu u intaressu di salvà sta lingua, issendu intesa chì u finòminu di mundialisazioni, apprimuratu solu da u intaressu icunòmicu, hè càusa di a sparizioni di tanti linguai minurati,
- di spazzà stu cuncettu stranu d'un bisilinguismu chì sarìa una chjostra idintitaria,
- d'intarrugà parsoni è urganisimi riprisintativi à sapè u so versu di presa in contu d'u cuntestu plurilinguu, in una sucitai corsa chì ci stanu attempu cumunitai diversi è, di fatti, parecchi linguai.

## L'urrganisazioni d'i travaddi

Hà postu u so prutòculu, a cummissioni, sionti trè assi principali :

- 1- Idintificà i càusi di a pèrdita linguistica
- 2- Comu svilupparà a presa di cuscenza cullittiva d'u intaressu linguistichu in a custruzioni d'a sucitai corsa di dumani ?

- 3- Comu difiniscia u bisilinguismu francesi/corsu in u so raportu à una sucitai multilingua ?

## Custattu di difficultai

Malgradu prublemi liati à l'urrganisazioni di l'audizioni, in un cuntestu custrettu da a situazioni sanitaria, d'una parti, è par via d'una armunisazioni cumplacata di l'agenda di i parsoni sulicitati cun quiddu di i membri d'a cummissioni, s'hè pussutu almanaccà 17 audizioni. N'era pravistu torna unipochi...

N'hè sbucciata una prima riflissioni chì hà parmissu d'arricodda parecchi elementi aghjudizati.

**Ùn impidisci chì edda s'hè trova prestu, a cummissioni, in l'impossibilitai di finalizà l'ugittivi chì edda avia pravistu.**

Iss'ugittivi s'articulàvanu in dui assi maiò :

- Quiddu d'u sviluppu di a pràtica linguaghjaghja in a sucitai
- Quiddu d'a presa in contu d'a diminsioni plurilingua d'a sucitai corsa di dumani.

Tantu l'audizioni ch'è i riunioni interni anu palisatu chì a prugizzioni, a prugramazioni di strattigii, sò in leia stretta cù un anàlisi schietu di a situazioni sociolinguistica di a Còrsica. D'infatti sò troppu scherzi è anziani i dati cunnosciuti par pratenda à una sfruttera di qualità. Un antru custattu hè statu fattu d'a sumidda d'unipochi di pruposti fatti da i parsoni audiziunati cun quiddi d'u « Pianu lingua 2020 ». Ciò chì ùn hè una suspresa, vistu u campu diversu è cumpletu di i duminii trattati in issu pianu. **Si ni ghjunghji tandu à cunchjuda ni l'ubblicazioni di cunnoscia u niveddu di missa in òpara d'u Pianu Lingua 2020 par pudè analizà ni l'aspetti pusitivi quant'è i ragioni di l'impidiscimenti o difficultà custattati.** Senza issi rinsignamenti, si piddu u risicu di sbuccà in una superpusizioni indissùtuli trà pruposti d'a cummissioni è quiddi d'u pianu.

In quant'è a presa in contu d'a diminsioni plurilingua, ci tocca à custattà chì edda ferma una riflissioni di tipu universitariu. **Ùn hè micca una primura da a maiò parti di i partinari. Ùn impidisci chè lu ci vularà bè à cunsidarà stu fattu in a custruzioni d'a sucitai corsa di dumani ! ■**

## 2 - SINTISI DI I TRAVADDI DI A CUMMISSIONI

### U raportu à u « Pianu lingua 2020 »

U « Pianu Lingua 2020 » pravidia, à l'origini, un bugettu di 10 M€. 5 anni dopu, solu 3 M€ ci sò stati approdati. Stu sguardu sciffratu ùn pò essa probbiu aghjudiziatu fin' tantu chè lu ùn si prucedu micca à un anàlisi di ciò chì eddi sò stati i difficultai di missa in òpara di certi strattigii prugramati. Veni à dì chì, tuttu pusiziuendu si in a glubbalità di l'insemi di l'azzioni pravisti, tocca à idintificà azzioni cuncreti è rialisèvuli prestu. Sèguita à l'audizioni cundutti, n'hà cunchjusu, a cummissioni, à una nicissità di prucedu à una anàlisi d'a situazioni di modu tènicu par pudè caccia ni, senza pàmpana, pruposti pricisi è prammàtichi da veru.

### Custattu di situazioni

#### L'Aducazioni Naziunali

In ricurdanza :

In 1951, a legi DEIXONE parmissi a intruduzioni di i linguai rigiunali in i scoli francesi par via d'un'ora settimanali. Ma issa legi ùn s'apprimurava di l'Alasianu nè di u Corsu, posta chì eddi èranu cuncipiti com'è dialetti d'u Tidescu è d'u Talianu.

Ci volsi ad aspittà à 1974 par veda li intigrà u corpu di i linguai rigiunali di Francia.

Trà mezu à issi testi ufficiali, s'hè francatu una tappa impurtanti cù a legi nùmaru 2002-92 d'u 22 ghjinnaghju 2002, in raportu à a Còrsica, chì ammenta, in u so artìculu 7, chì « a lingua corsa hè una materia insegnata in u quattru nurmali di i scoli materni è elementarii di Còrsica ».

Più indà di issi legi è testi ufficiali, l'Aducazioni Naziunali teni certi volti a pussibilità di metta in anda certi pràtichi spirimintali, sottumissi quantunqua à accussentu di l'autorità aducativi. In 1986, fù accurdada l'auturizzazioni di spirimintà, in Cismoniti, ciò chì fù chjamatu tandu « u corsu intigratu », cuurdunatu da Ghjuvanteramu ROCCHI, parsunalità cunnisciuta, cunsiglièru pidagògicu di lingua

corsa. Si trattava, par via di 6 ori settimanali, di trapassà a imparera stessa d'a lingua par intruducia la in l'insegnamentu di l'altri disciplini com'è a storia, a giugraffia, i scenzi, i matemàtichi... Fù impignata una duzena di insignanti di l'accadèmia. Ben chè edda fussi stata un successu francu, ùn fù, issa spirimintazioni, mai valutata da l'amministrazioni...

In 1996, fù accurdada l'auturizzazioni di metta in anda i 2 primi scoli bisilingui annant'à una basa di parità uraria trà corsu è francesi, torna à dì 13 ori in lingua francesi è 13 ori in lingua corsa. Par via d'u successu trimendu di issu modu d'insegnamentu, a dumanda, da i famiddi quant'è da i insignanti, ùn hà cissatu di crescita dipoi.

Senza vulè annigà di sciffri, ammintemu ni simplicamenti calchi ad uni, da pudè illustrà u discorsu...

#### In u prima gradu :

Sionti i sciffri di nuvembri 2019, 11.105 elevi d'u primariu di l'accadèmia, sia una prupurzioni di 47%, ricèvinu un insegnamentu bisilinguu. Veni d'impurtanza di pricisà chì l'insemi di l'elevi non cuncirnati da u insegnamentu bisilinguu ricevi quantunqua un insegnamentu settimanali di 3 ori di lingua corsa.

In pràtica, stu insegnamentu hè pocu stabbilitu, cù una missa in òpara pocu armunizata da un stabbilimentu à l'altru par via di mezi umani cumpitenti scherzi.

Par ciò chì tocca à i insignanti, 591, sia 41%, sò abilitati à praticà u insegnamentu bisilinguu. Ma ùn sò tutti in postu bisilinguu...

D'altrondi, dipoi a riintrata di sittembri 2018, in l'accadèmia, sò stati aparti 3 scoli di spirimintazioni d'insegnamentu immirsivu, torna à dì, indù è a lingua principali d'insegnamentu hè u corsu. À a riintrata di sittembri 2019, 2 altri scoli si sò impignati in issa spirimintazioni. Di sittembri 2020, alcuna nova scola hà intigratu issu dispusitivu spirimintali.

Annant'à i 24.755 elevi d'u primariu, ammintemu chì solu 12 famiddi ricùsanu u insegnamentu d'a lingua corsa. Ciò chì mostra, d'infatti, chì edda ùn hè più, a lingua corsa, cuncipita com'è un elementu cunflittuali.

Ci tocca à nutà chì, ancu s'è edda hè da migliurà a qualità d'ù insegnamentu di i 3 ori, u insegnamentu bisilinguu, eddu, in ivuluzioni pirmanenti dipoi trent'anni, binifiziegghja d'un successu di prima trinca chì ni tistimuniegghja a dumanda in crèscita da a parti di tutti, famiddi è insignanti.

**Issu custattu d'ivuluzioni fuvurèvuli cunduci à cunchjuda ni chì u insegnamentu bisilinguu devi essa giniralizatu in u prima gradu par schisà a custituzioni d'un doppiu modu di scularità chì sbuccarà i divisioni dannèvuli. Custituisciarà, a giniralisazioni, una garanzia dimucràtica ma qui, issa scelta cunduci à a discriminazioni.**

#### In u sicondu gradu :

À u cuntrariu d'ù prima gradu, par ciò chì tocca à u sicondu, vanu, l'effettivi, sdrughjendu si à filu di l'anni. In difora d'a mancanza di parsunali qualificati in lingua corsa, sarìa par u più da truvà, a spicazioni, in tanti difficultà scontri da i liciani è culligiani par avvià si in u so parcorsu linguisticu. Difficultà rifurzati moltu più da a mossa d'a riforma Blanquer d'ù basciagliè.

Si risenti ancu di più, stu disamori, in i licei d'ù cuntinenti chì custattèghjanu u sparnucciumi di i so elevi chì studiàvanu u corsu.

Da eddi, par pudè si accunccià, si pudaria metta in andà u teleinsignamentu chì parmittaria d'apprufittà d'ù sustegnu di prufessori cirtificati chì ùn si ponu truvà altrimenti.

Par via di sta riforma chì hà missu in cuncurrenza a lingua corsa cun l'altri linguvi, si faci u custattu d'una calata maiori di a so attrattività. Par un dittu, da un cuifficienti di 2 o 4%, u corsu si ni fala oramai à 1% à u basciagliè.

In quant'à l'elevi d'a spadduzzerà, veni di primura di metta in òpara un partinariatu inter accadèmicu, in ciò chì tocca à l'insegnamentu d'a lingua corsa, di modu chì i stabbilimenti d'ù cuntinenti chì u chèrinu, pòssinu binifizia d'ù sustegnu pidagògicu di l'accadèmia di Còrsica.

D'altrondi, a missa in anda d'a "Spicialità lingua corsa", cù un cuifficienti di 16, si pò cunsidarà com'è un'uppurtunità da quiddi chì si distinèghjanu à u insegnamentu par u più. Malgradu, ùn si pò cuncipi com'è una suluzioni, posta chì edda ùn si scrivi micca in una dimarchja di giniralisazioni. **U tèrminu stessu di spicialità traduci, ad eddu stessu, a diminuzioni particolari è forsi marginali chì li s'appiccia. Tal'è par u prima gradu, ùn pò essa, a suluzioni, chè in una giniralisazioni sistimàtica è non uzzionali di l'insegnamentu d'a lingua corsa ad ogni niveddu d'ù parcorsu scularu.**

**Benchè in leia diretta cù a legi di 2002 è cù a cunvinzioni trà Statu è Cullittività di Còrsica, a missa in òpara di st'insegnamentu pati di certi ivuluzioni è urganisazioni cuntraditorii.**

## A lingua in a sucità

**Unipochi d'elementi suciolinguistichi missi in risaltu da i travaddi :**

D'infatti, si scopri a sucità in una andatura rimbasciata à pettu à quidda d'a scola. Un custattu veni unànimu : hè quiddu d'una pèrdita accillarata di l'usu d'a lingua malgradu una crèscita di u so campu di sprissioni...

Palisava, a inchiesta d'a CTC in 2013, chè lu ùn firmava chè 2% di trasmissioni famigliali. Veni indispinsevuli à turnà à metta in anda una nova inchiesta chì, sola, parmittaria una anàlisi attualizata è aghjudiziata.

Dati chì m'àncanu ad oghji :

- Sciffri attualizati di l'INSEE
- Attualisazioni d'a inchiesta di a CTC fatta in 2013
- Dati arricolti da l'Universtà di Corsica

Devi essa cunsidarata, a migliurazioni linguistica, da u so aspettu quantitativu, qualitativu è ancu da u so raportu à a lingua maiurata. I linguvi ùn asistinu da par eddi... ùn sò chè còdici linguistichi chì s'uppòninu l'unu l'altru. In tiuria sò pari, i linguvi, ma micca in a rialità. Hè cusì chì, in sucità, u lucutori svinca sempri o suventi à via d'ù francesi, lingua maiurata.

Accerta, l'UNESCO, chì sò nicissarii 30%, par salvà una lingua. Ùn impidisci chì certi pupulazioni sò par-tuti da una situazione ancu di più pèssima è puri sò riisciuti à salvà a so lingua.

Hè forti a dumanda da a sucità di i parsoni maiori. 82% di issi parsoni bràmanu d'utilizà a lingua, ciò chì palesa un bisognu forti di cuisioni suciali par via d'una primura di cursitùdina. Tocca à cunsidarà chì, à unipochi di cursòfuni passivi, ùn li veni di francà u passu versu l'attivera d'i so cumpitenzi.

Trà i studianti scritti in Studii Corsi, 80% sò cursòfuni naturali. Ma puri, pàrlanu francesi in carrughju. Casca mali di metta li ni a colpa, chì ghjè càusa à u fattu chì eddi ùn sò riuniti i cundizioni di issa cursufunìa.



9% di i ziteddi appròdanu a lingua di modu spuntaniu.

In Còrsica oghji, ùn ci hè più alcuna parsona cursòfunu chì ùn sia, attempu, francòfunu. Veni ubblicata di piddà st'elementu in cunsidarazioni par pudè lu uppona à u falsu pirìculu chì sarìa quiddu d'a imparera d'a lingua francesa...

Inquant'è u duminu d'a ricunniscenza ufficiali, ferma longu u caminu :

- U CLES (Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur) accittatu da u Statu par i linguisti strangeri, hè statu ricusatu par a lingua corsa.

- U DCL (diplôme de compétence en langue) hè ritinutu par u Brittonu è l'Uccitanu ma micca par u Corsu. Arrispondu à i bisogni d'u mondu icunòmicu. A so originalità : valutà i cumpitenzi linguaghjaghji in una situazione sìmula à i cundizioni di travaddu. In funzioni di i so cumpitenzi, uttèninu, i candidati, u diplomu cù, in appicciu, u niveddu difinitu da u quattru aurupeanu cumunu di rifarenza par i linguisti (Cadre européen commun de référence pour les langues- CECRL).

- Un ùltimu asempiu : Quandu, in Còrsica, l'ANPE (Pôle Emploi) s'upponi à un annunciu chì ammenta « Lingua corsa cherta », par via ch'è la sarìa discriminatoria, si pò cunsidarà ch'è lu ci hè una cunfusione posta ch'è st'annunciu cuncerna i cursòfuni, micca i corsi. Si sarìa accittatu senza ancià un annunciu mintuendu « Inglesi chertu ». Hè palisatu quì un certu pinsamentu...

## U rollu di i media

Sò divintati, i media, attori di primura par ciò ch'è tocca à a salvera d'a lingua corsa.

A prisenza quantitativa d'a lingua corsa, risultatu d'una vulintà incalcata di i media rigiunali, hè in crèschita rigulara, dipoi unipochi d'anni. Hè urganisata, sta prisenza, sionti l'emissioni.

Bedda suventi, l'insemi di l'attori culturali trova in i media rigiunali, l'unica pussibilità di prumova a so creatività, ciò ch'è l'appiccica un rollu maiori in a prumuzioni di l'attività culturali d'a Còrsica.

Palèsanu, i sundagi, ch'è, tantu i littori ch'è i telespittatori, ch'erinu sempri di più lingua corsa. Ma attempu, dumàndanu traduzzioni, ciò ch'è cumplicheghja u travaddu di i giornalisti è di i animatori.

Par ciò ch'è cuncerna televisioni è radii di sirvizi publicu, tocca à sapè ch'è lu hè impostu un quota di 60% di lingua francesa, ciò ch'è, d'infatti, custrigni l'urganisazioni di i prugrami

Annant'à u pianu finanziaru, bench'è priziosu, ùn pò bastà u sustegnu d'a Cullittività di Còrsica par parmetta u ricrutamentu di giovani parsunali cumpitenti capaci à piddà in càrica linguisticamenti a varietatezza di i duminii sucitali.

U DU di giornalista bisilinguu hà parmissu un ricrutamentu à prò di l'insemi di i strutturi midiàtichi. S'aspetta ch'è un diplomu sìmuli, cintratu annant'à a diminsioni linguistica è culturali venga à rinforzà a caturia prufizionali di i animatori bisilingui.

Hà oghji à còmidu soi, l'insemi di i media, un situ internet ch'è li parmetti attempu di fà crescia u so publicu ma ancu di dà li a parola. Emèttinu, certi radii associativi, sin'è 100% d'emissioni in lingua corsa par via d'u web ! D'altrondi, si custattegghja una cullaburazioni à prò d'un funziunamentu interprufizionali trà stampa scritta, radiu è televisioni. Ciò ch'è palesa un pinseri cumunu di qualità di l'infurmazioni à pettu à u spìritu cuncurrinziali. Ci trova, a lingua corsa, una piazza di prima scelta.

**Pocu à pocu sò divintati, i media, un mudellu da i lucutori in cerca di rifarenzi.** Par un dittu, testi d'a stampa o documenti audiovisivi sò sfruttati di modu rigularu da corsi spesi da l'associu scola corsa di Marseglia. **Quista quì custrigni i media à una ricerca di qualità linguistica, quant'è u insignanti ch'è ghjè a rifarenza di i so elevi.** L'insemi di i media audizunati n'hà probbiu cuscenza, posta ch'è eddi mèttinu in anda una **furmazioni cuntinua adatta da i so parsunali.** Si primurèghjanu, in soprapiù, di riprisintà a lingua corsa cù a so diminsioni pulinòmica, torna à d'è a diversità linguistica ch'è palesa è illustregghja a diversità di l'auditori d'a Còrsica sana.



## L'azioni assuciativa

Dipoi u RIACQUISTU (culturali) di l'anni settanta, l'associ culturali sò à u primu pianu d'a salvezza d'a lingua è d'a cultura corsi.

Dopu ad avè ghjucatu, un beddu pezzu, a carta pulitica, l'associ impignati in a salvezza è u sviluppu d'a lingua è d'a cultura corsi s'apprimurèghjanu invece, à i ghjorni d'oghji, d'arricà u gustu di parlà, luntanu da una qualunqua idiulugia puliticanti.

Benchè, certi volti, affidati à finanziamenti par uttimizà a so azioni, u benvulè, sempri vivu, li parmetti di pudè sempri uparà cun qualità, alusinghendu sempri di più a ghjenti d'ogni parti.

Sò accolti cuntunai d'aderenti d'ogni mamma da l'associ, cù i so pinseri, i so pauri di a sclusioni, a so timenza di parlà, a so cuciura di veda sparì a lingua... Ci s'affaccanu ancu parsoni chì sò bunissimi lucutori ma chì, hè stunanti, ricèrcanu lochi da pudà si prima in corsu !

D'infatti, da st'associ, a lotta par a difesa d'a lingua devi piddà in contu l'aspettu culturali. Veni ancu ubblicata d'avvicinà issa prublimatica, cunsidarendu a diminsioni psicculògica chì l'accompagna. Casca tandu impurtanti a valutazioni. Apposta fàcinu passà, certi associ, una cirtificazioni à i vulintarii, di modu à fà li cunnoscia u so niveddu è ancu di pudè ni rassirinà certi.

Certi associ mòvinu ancu un insegnamentu individualizatu, pravidendu dinò un insegnamentu da luntanu, posta chè eddi a parmèttinu di più in più i ticnulu-gii d'a cumunicazioni.

D'altri, avendu indintificatu parsoni risorzi o profizzionali, accòncianu parcorsi linguistichi o patrimoniali com'è « A strada vignaghjola » ... U so ugittivu hè di fà scambii in lingua corsa in un quattru di sviluppu d'una icunòmia di i cumpitenzi.

Ci n'hè chì accèrtanu chì un associu d'insignamentu d'a lingua corsa si pò paragonà cù un « Resto du cœur » d'a lingua. Palisaria i mancanzi d'a cullittività in u duminiu d'a pulitica linguistica. Adulcendu u so discorsu, ricunnòscinu malgradu, chè la sarìa una strategia di crescita u nùmaru d'azioni simili, prighendu quantunqua chè la ci sia una strutturazioni pulitica di

tippu fidirativu.

Ci voli tempu è tempu à multiplicà i campi d'intarvinzioni. Hè nicissaria di rinfurzà u parsunali di l'associ, sionti un fogliu di strada chì difinisca l'ugittivi.

Tocca à pacà i furmatori par via chì u benvulè ghjunghji à i so limiti. Ferma, a furmazioni linguistichi d'i furmatori, u prublema principali di l'associ.

Quiddi associ ricèvinu suvvinzioni ma ùn ponu bastà. Abbisògnanu strutturei profizzionali.

**Da l'audizioni, si ni caccia chì l'associ chì uparèghjanu à prò d'a trasmissioni d'a lingua è ancu d'a cultura corsi, prudùcinu un travaddu ghjornu à ghjornu di prima trinca. Ùn si pò cuncipi di lacà ad eddi soli a càrica di salvà è di trasmetta a lingua... ma puri, pari chè la sia a tendenza attuali !**

## Elementi in risaltu cacciati da l'audizioni

- A lingua ùn hè più a lingua d'u pòpulu ma invece un indicatori di cursitùdina. Cunveni oghji à cunsidarà la altrimenti chè intantu chè solu un urdignu di cumunicazioni... Teni funzioni suciali, idintitarii. Menu si parla corsu è più si ni faci unu sturmentu di rivendicazioni idintitaria !

- Più sò naturali i lucutori è menu sò rivendicati-vi par via chè eddi ùn risèntinu micca a pèrdita linguistica. Dìcinu chè eddu ùn hà mai fattu nudda, Pasquale Paoli, par a lingua corsa... Ghjè par via chè eddu ùn avia cuscenza d'a so qualità di lingua. A cunsidarava à parù à un dialettu talianu.

- U liberalisimu gluttopuliticu o sociolinguisticu arripioni annant'à u principiu di libertà di scedda a so lingua di sprissioni. Ma, annant'à u pianu sucitali, senza utilità sucioicunòmica, ùn ci hè ragioni di veda si ublicati à parlà corsu. U liberalisimu hè dunqua a morti d'a lingua.

- Ùn abbastanza solu l'aspettu idintitariu ad assicurà u so avvena. Ùn sarìa mancu da vulè lu cusì. Fora d'a so diminsioni culturali, l'avvena d'a lingua corsa hè probbiu liatu à una nicissità sucioicunòmica.

- Hè cherta, in Catalugna, una cirtificazioni di niveddu C1 par parvena à unu impiecu ! Ma, attempu, hè missa in anda una furmazioni d'un annu par acquistà la.

- In Francia, ci hè una sacralisazioni particulara d'a lingua francesa, à tal' puntu chì di difenda a lingua corsa pari una dimarchja strana. U fattu di parlà francesi in Còrsica, à i ghjorni d'oghji, ùn hè sturicamenti un fattu naturali ; ma puri, hè cunsideratu cusì ... ■

### 3 - UNIPOCHI DI PISTI È PRUGIZZIONI CACCIATI DA L'AUDIZIONI

À l'èbbica d'u Riacquistu di l'anni settanta, era l'ugittivu d'accupa ogni spaziu di sprissioni pussìbbuli. À i ghjorni d'oghji, ùn abbasta sta strattigìa. Si ni caccia u custattu chì edda **ùn si pò scriva, a salvezza d'a lingua, fora d'un cuntestu di vulintà cullittiva...**

Si sbucina, **una pulitica linguistica, annant'à 10-15 anni.** Ùn si pudarà mova chè da quandu u Statu avarà ricunnosciutu a isistenza d'a lingua corsa. **Ùn pò essa solu una catamalza d'azzioni diversi.** Devi essa indiatu d'una cursufunizioni d'a sucità corsa. Una pulitica linguistica isciuta da un òrganu ufficiali sarìa l'ùnica suluzioni par pianificà di modu efficaci a pratica d'a lingua. Ma puri, si pò cunsidarà chè cù i mezi attuali, s'hè fattu miràculi. **Sarìa a suluzioni un punteddu puliticu strutturatu.**

Un una sucità multilingua, hè di primura di stallà un bisilinguèssimu ch'ùn sia solu idintitariu. Hè, u multilinguèssimu, unu statu naturali d'a sucità. U plurilinguèssimu hè a presa in contu d'u multilinguèssimu d'a sucità da l'istituzioni. A Sguizzara hè un bon' asempiu in issu duminu.

**A sucità biplurilingua hè una sucità bisilingua chì hà scioltu u so cunflittu linguèssicu cun l'altri linguèssu chì i sà piddà in contu.**

Annant'à u pianu di l'aducazioni, teni, u purilinguèssimu, in una avvicinata multiculturali. Si scrivinu, u bi è u plurilinguèssimu, in una strattigìa di ricunquista di dritti culturali. Participèghja à a custruzioni d'una cultura cumuna induva, da veru, **u corsu pò ghjuvà à imparà altri linguèssu.**

S'ì edda custruisci issa nuzioni di plurilinguèssimu, a scola, a sucità mitterà una ginirazioni à fà la soia.

**Una di i strattigii pudarìa essa a presa in contu d'u criteriu di cursufunìa par appruvittà di i so dritti suciali.** Ci voli ad appaghjà u bisognu di parlà a lingua cù un bisognu suciali. Pratèndinu, certi, chè eddu pudarìa essa custituitu, u corpu alitturali, piddendu in contu a cursufunìa...

**A cuufficialità arricarìa dritti da i lucutori.** Si tratta d'una ufficialisazioni di issi dritti. Ùn abbasta à rivindicà st'ufficialisazioni : ci sò l'azzioni à mova avali.

**Una azzioni impurtanti sarà di sviluppà a infurmazioni par tuttu ciò chì ghjè publicatu à prò d'a lingua corsa è d'a cultura par renda di più asgiati l'accessu è l'appropriazioni da tutti. ■**

# CUNCLUSIONI

## U plurilinguèsimu

In una sucità induv'è eddi ci càmpanu parechji cumunità è d'infatti, parechji lingui, manc'à pinsà la di nigà u cuntestu multilinguu è dunqua di pinsà a sucità corsa di dumani altrimenti chè annant'à a basa d'un bisilinguèsimu francesi-corsu apartu à l'altri lingui d'u tarritoriu.

Turnemu à dì chè eddu hè l'ugittivu maiori di stallà un bisilinguèsimu chè ùn sia solu idintitariu. A sucità biplurilingua hè una sucità bisilingua chè sà piddà in contu l'altri lingui d'u tarritoriu.

U bi è u plurilinguèsimu custruiscinu una cultura cumuna. Devi essa, sta strattigìa, accumpagnata da l'Aducazioni Naziunali chè devi sviluppà una aducazioni multiculturali currispundanti à u cuntestu multilinguu d'a sucità à l'ingiru. U più impurtanti hè di fà acquistà à u ziteddu è dunqua à u maiori di dumani, un funziunamentu linguìsticu apartu.

**Ci tocca à custattà chè l'insemi di l'audizioni hà palisatu chè st'aspettu da sucità corsa di dumani hè di poca primura. Francatu l'avvicinata intillittuali, alcun' attori suciulinguìsticu hà prupostu una strattigìa parmittendu d'assucià l'insemi di i cumunità d'u tarritoriu à u sviluppu di sta sucità biplurilingua. Ma puri hè una diminsioni impurtanti chè lu ci vularia bè à cunsidarà.**

## U bisilinguèsimu

Accurdendu si annant'à u comu è u parchi d'a calata d'a lingua corsa, tantu in quantità chè in qualità, i membri d'a cummissioni è i parsoni intesi anu difinitu elementi d'accunsentu da pudè accumpagnà, inquatrà a riflissioni chè prugetta d'impidi sta sdrughjera rigulara d'a pràtica d'a lingua. Eccu ni quì a sintisi :

1a elementu : Ùn ci hè più alcuna parsona cursòfuna, oghji in Còrsica, chè ùn sia attempu capaci à parlà u francesi. Veni indispensèvuli di tena sempri contu di stu fattu.

2u elementu : A lingua ùn sarìa più a lingua d'u pòpulu ma invece un indicatori di cursitùdina. Tandù tocca oramai à difinì la altrimenti chè intantu chè urdignu di cumunicazioni... teni funzioni di cuisioni suciali.

3u elementu : Ùn asistinu da par eddi i lingui... ùn sò chè còdici chè s'uppòninu unu l'altru. In tiurìa sò pari i lingui ma in rialità micca.

4u elementu : In Francia, ci hè una sacralisazioni particulara d'a lingua francesi à tal' puntu chè difenda a lingua corsa pari unu spripòsitu. Hè impurtantìssimu di luttà contr'à stu principiu insidiosu.

5u elementu : Ùn pò essa, a salvezza d'a lingua, chè a sbuccata d'una vulintà cullittiva nutrita edda stessa da una nicissità sucioicunòmica.

6u elementu : Ad oghji, ricusa, u Drittu francesi, una qualunque ufficialisazioni di ciò chè ùn hè trattatu, scrittu, in francesi. Solu a cuufficialità a pudaria parmetta.

Infini, 7u elementu di riflissioni: Ùn asisti alcunu asempiu in u Mondu chè a lingua aghji pussutu essa salvata senza un sustegnu istituzionali. ■







# Biplurilinguisme

Commission Ad-hoc  
“Développement du  
**biplurilinguisme**  
dans la société”





## Sommaire

<b>ELEMENTS CONTEXTUELS</b>	<b>18</b>
Préambule	18
Organisation des travaux	18
Constats de difficultés	18
<b>SYNTHESE DES TRAVAUX DE LA COMMISSION</b>	<b>20</b>
Rapport au “Pianu lingua 2020”	20
Etat des lieux	20
<b>QUELQUES PROJECTIONS ISSUES DES AUDITIONS</b>	<b>25</b>
<b>CONCLUSION</b>	<b>26</b>
Le plurilinguisme	26
Le bilinguisme	26
<b>COMPOSITION DU GROUPE DE TRAVAIL</b>	<b>27</b>
<b>PERSONNES ET STRUCTURES AUDITIONNEES</b>	<b>28</b>
<b>ANNEXES</b>	<b>29</b>
Annexe 1 : délibération portant adoption du rapport	29



# 1 - ELEMENTS CONTEXTUELS

## Préambule

Conséquemment à la déperdition accélérée de l'usage de la langue corse dans la société, constatée unanimement, le CESECC a entrepris la mise en place d'une commission ad-hoc dont l'objectif est d'établir un état des lieux mais surtout de proposer des stratégies de remédiation à court et moyen termes en soutien et en complémentarité des actions programmées dans « U Pianu Lingua 2020 ».

Constatant que le système éducatif, bien qu'en expansion sur le plan quantitatif, souffre d'un déficit sur le plan qualitatif, lié en grande partie au cadre sociétal, qu'il ne parvient pas à lui seul à endiguer, bridé par un environnement sociolinguistique en déliquescence, il apparaît urgent de développer d'autres stratégies, d'activer des leviers propres à générer une dynamique salvatrice de la langue corse dans la société.

Au travers d'auditions de multiples personnes impliquées dans des secteurs en relation avec la langue corse, la commission a tenté de cerner les tenants et aboutissants du déclin de la langue corse. Elle a pu notamment recueillir des éléments, faisant consensus entre les différentes personnes auditionnées, qui sont susceptibles de contrecarrer cette dégradation constante de la pratique de la langue corse.

En outre, la commission a souhaité :

- Cerner l'intérêt de sauvegarder cette langue eu égard au phénomène de mondialisation où prime l'intérêt économique provoquant la disparition inéluctable de nombreuses langues minoritaires,
- Revenir sur une affirmation récurrente : le bilinguisme serait, comme certains le prétendent, un repli identitaire,
- Interroger les personnes et organismes représentatifs sur les modalités de prise en considération du contexte multilingue, dans une société corse où cohabitent des communautés d'origines diverses et donc plusieurs langues.

## L'organisation des travaux :

La commission a défini son protocole selon 3 axes principaux :

- Identifier les causes de la déperdition linguistique;
- Comment développer la prise de conscience collective de l'intérêt linguistique dans la construction de la société corse de demain ?
- Comment définir le bilinguisme français-corse dans son rapport à une société multilingue ?

## Constat de difficultés

Malgré les problèmes liés à l'organisation des auditions dans un contexte contraint d'une part, par la situation sanitaire et, d'autre part, par une harmonisation difficile des disponibilités des personnes sollicitées avec celles des membres de la commission, 17 auditions ont pu être menées à bien. D'autres encore étaient prévues...

Une première étape de la réflexion qui en a germé a permis de recueillir des éléments susceptibles d'intérêt.

Pour autant, la commission s'est rapidement trouvée dans l'impossibilité de finaliser les objectifs qu'elle s'était fixés. Ceux-ci se déclinaient principalement sur deux axes majeurs :

- Le développement de la pratique de la langue corse dans la société
- La prise en compte de la dimension plurilingue de la société corse de demain.

Les auditions comme les réunions internes à la commission ont démontré que la projection, la programmation de stratégies, sont étroitement liées à une analyse exhaustive de la situation sociolinguistique de la Corse. Or les données à disposition se révèlent trop anciennes pour être exploitables. Il s'est avéré que nombre de propositions formulées par les intervenants recoupaient celles du « Pianu lingua 2020 », ce qui n'est guère surprenant compte tenu de la diversité voire de l'exhaus-

tivité de celles-ci. Il est apparu, en conséquence, indispensable de disposer d'informations sur la mise en œuvre du Pianu lingua 2020 afin d'en exploiter les points de satisfaction comme d'en analyser les difficultés. A défaut, le risque encouru est d'aboutir à une superposition inopérante des propositions de la commission à celles du Pianu lingua 2020.

Concernant la prise en compte de la dimension plurilingue, force est de constater qu'elle reste dans le cadre d'une réflexion universitaire. Elle ne constitue pas un véritable sujet de réflexion de la part des différents partenaires. Elle sera pourtant un sujet de préoccupation dans la construction de la société corse de demain ! ■

## 2 - SYNTHÈSE DES TRAVAUX DE LA COMMISSION

### Le rapport au « Pianu lingua 2020 »

Le « Pianu Lingua 2020 » prévoyait un budget de 10M€. 5 ans plus tard, seuls 3M€ y sont affectés. Cette approche chiffrée n'est pas véritablement significative si elle n'est pas analysée comme pouvant être le constat de difficultés à mettre en œuvre la totalité des stratégies programmées. Cela signifie qu'il est indispensable, tout en s'inscrivant globalement dans le panel dense et détaillé des actions qui y sont déclinées, de sérier des actions concrètes et réalisables rapidement. Sous l'éclairage des auditions qu'elle a menées, la commission a estimé nécessaire de procéder à l'analyse de la situation dans le but d'élaborer, sans emphase, des propositions précises et volontairement pragmatiques.

### État des lieux

#### L'Éducation Nationale

Rappel :

En 1951, la loi DEIXONNE permit l'introduction des langues régionales dans les écoles françaises à raison d'une heure hebdomadaire. Mais cette loi ne prenait pas en considération l'alsacien et le corse car considérés comme des dialectes de l'allemand et de l'italien.

Il fallut attendre 1974 pour les voir intégrer l'ensemble des langues régionales de France.

Parmi les différents textes officiels une étape importante a été franchie par la loi n° 2002-92 du 22 janvier 2002 relative à la Corse qui indique, en son article 7, que "la langue corse est une matière enseignée dans le cadre de l'horaire normal des écoles maternelles et élémentaires de Corse".

Au-delà des lois et textes officiels qui régissent son fonctionnement, l'Éducation Nationale a quelquefois la possibilité de mettre en place des pratiques expérimentales, soumises malgré tout à autorisation. En 1986, l'autorisation fut donnée d'expérimenter ce que l'on a appelé alors « le corse intégré », sous l'égide d'une personnalité bien connue dans le domaine de la pédagogie du corse, Ghjuvanteramu ROCCHI. Il s'agissait, à raison de six heures hebdomadaires, de dépasser l'apprentissage même de la langue pour l'introduire

dans l'enseignement d'autres disciplines comme l'histoire, la géographie, les sciences, les mathématiques...

Une douzaine d'enseignants de l'académie a été impliquée dans cette expérimentation. Bien qu'ayant été un franc succès, celle-ci n'a jamais été officiellement évaluée par l'administration...

En 1996, l'autorisation fut donnée de mettre en place les 2 premières écoles bilingues sur la base d'un enseignement à parité horaire, soit, à l'époque, 13 heures en langue française et 13 heures en langue corse. Forte du succès de l'enseignement bilingue, la demande n'a eu de cesse d'augmenter depuis, tant de la part des familles que de celle des enseignants.

Sans vouloir submerger de chiffres, citons en simplement quelques-uns permettant d'illustrer le propos...

#### Dans le 1er degré :

Selon les chiffres de novembre 2019, 11.105 des élèves du primaire de l'académie, soit une proportion de 47%, reçoivent un enseignement bilingue. Il est important de préciser que l'ensemble des élèves non concernés par l'enseignement bilingue, soit 53%, reçoit officiellement un enseignement dit extensif de 3 heures hebdomadaires de langue corse. Dans la pratique, cet enseignement est loin d'être véritablement effectif et sa mise en œuvre est très disparate selon les établissements car tributaire des moyens humains compétents.

Concernant les enseignants, 591, soit 41%, sont habilités à pratiquer l'enseignement bilingue. Mais tous ne sont pas en poste bilingue...

En outre, depuis la rentrée de septembre 2018, des expérimentations d'un enseignement immersif, c'est-à-dire où la langue principale d'enseignement est la langue corse, ont été mises en place dans 3 écoles maternelles de l'académie. À la rentrée de septembre 2019, 2 autres écoles ont intégré cette expérimentation. Pour la rentrée de septembre 2020, aucune nouvelle école n'intègre le dispositif expérimental.

Sur les 24.755 élèves du 1er degré, relevons que seulement 12 familles refusent l'enseignement de la

langue corse. Ceci démontre de toute évidence que dans la société, la langue corse n'est plus considérée ainsi que cela a pu l'être par le passé, comme un élément conflictuel.

Notons que, si la qualité de l'enseignement extensif (3h/semaine) reste largement perfectible, l'enseignement bilingue, en évolution permanente depuis une trentaine d'années, rencontre un franc succès, recueillant l'adhésion croissante des familles et des enseignants.

Le constat de cette évolution, porte à en déduire que l'enseignement bilingue doit être généralisé dans le 1er degré afin de ne pas conduire à la constitution d'une double scolarité pouvant générer des clivages regrettables. La généralisation constituera une garantie démocratique car ici, dit-on, le choix génère la discrimination.

#### Dans le 2d degré :

- À l'inverse du 1er degré, pour le second degré, les effectifs vont sans cesse diminuant au fil des années. Outre le déficit en personnel qualifié en langue corse, l'explication réside principalement dans les difficultés rencontrées par les collégiens et lycéens dans la poursuite de leur parcours linguistique, renforcées par la mise en application de la réforme Blanquer du Baccalauréat. Cette désaffection est encore plus criante aujourd'hui dans les lycées du continent qui voient se dégarnir les rangs des élèves qui étudient le corse. Pour ceux-ci, le télé-enseignement permettant le soutien pédagogique de professeurs certifiés, pourrait pallier en partie les difficultés de recrutement de personnels qualifiés et donc de mise en place de cet enseignement.

La réforme, renforçant la mise en concurrence des autres langues vivantes avec la langue corse a eu pour conséquence de réduire considérablement l'attractivité de celle-ci. Pour exemple, d'un coefficient précédent de 2 ou 4% le corse ne bénéficie plus que d'1% au baccalauréat.

Concernant les élèves corses de la diaspora, il est important de mettre en place un partenariat inter académique, dans le cadre de l'enseignement de la langue corse, permettant aux établissements du continent qui en expriment le besoin, de bénéficier du soutien pédagogique de l'académie de Corse.

- Par ailleurs la mise en place de la « Spécialité langue corse », bénéficiant d'un coefficient de 16, peut représenter une opportunité pour les élèves se destinant notamment à l'enseignement. Pour autant,

elle ne peut être objectivement considérée comme une solution car elle ne relève guère d'une optique de généralisation. Le terme même de spécialité traduit la dimension particulière, voire marginale, qui lui est conférée. Comme pour le 1er degré, la solution reste dans la généralisation systématique et non optionnelle de l'enseignement de la langue corse à tous les niveaux de la scolarité.

Bien que relevant de la loi de 2002 ainsi que d'une convention Etat – Collectivité de Corse, la mise en œuvre de l'enseignement de la langue corse reste tributaire d'évolutions et d'organisations contradictoires.

### **La langue dans la société**

Quelques éléments sociolinguistiques mis en exergue lors des travaux :

La société, précisément, présente un contre miroir de l'évolution de la langue corse à l'école. Un constat est unanime : celui de la déperdition accélérée de l'usage de la langue et ce malgré une extension des domaines d'expression de celle-ci...

L'enquête de 2013 de la CTC révélait seulement 2% de transmission familiale. Il est indispensable de renouveler cette enquête pour une analyse plus pertinente de l'évolution de l'état des lieux.

Données manquantes :

- Chiffres de l'INSEE actualisés
- Mise à jour de l'enquête CTC de 2013
- Données recueillies par l'Université de Corse

L'amélioration linguistique doit être appréhendée sous l'aspect quantitatif, qualitatif et dans son rapport à la langue majorée. Les langues n'existent pas pour elles-mêmes... il n'existe que des codes linguistiques qui s'opposent les uns aux autres. En théorie, les langues sont égales mais pas dans la réalité. Ainsi, en société, le locuteur passe toujours ou souvent à la langue française car celle-ci est une langue majorée.

L'UNESCO affirme que 30% sont nécessaires pour sauver une langue. Il n'en demeure pas moins que certaines populations sont parties d'une situation plus défavorable et, pour autant, ont réussi à sauver leur langue.

Il existe une réelle demande dans la société des adultes. 82% des personnes veulent utiliser la langue corse, ce qui semble révéler un fort besoin de cohésion

sociale à travers un désir de corsitude. Il faut considérer que de nombreux corsophones passifs ne parviennent pas à franchir le pas vers l'activation de leurs compétences.

Parmi les 10% d'étudiants qui s'inscrivent en « Etudes Corses », 80% sont des corsophones naturels. Pour autant ils parlent français dans la rue. Loin de les en culpabiliser, ceci révèle que les conditions d'expression de cette corsophonie n'y sont pas réunies.

9% des enfants utilisent la langue de manière spontanée.

Il n'y a plus aucune personne corsophone en Corse aujourd'hui qui ne soit simultanément francophone. Il est impératif de toujours prendre cet élément en considération notamment pour objecter à la préten- due mise en danger de l'apprentissage du français...

Concernant le domaine de la reconnaissance officielle, un long chemin reste à parcourir :

- Le CLES (Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur) qui a été accepté par l'État pour les langues étrangères a été refusé pour la langue Corse.

- Le DCL (diplôme de compétence en langue) est retenu pour le Breton et l'Occitan mais pas pour le Corse. Il faut savoir que le DCL est un diplôme national professionnel créé spécialement pour les adultes. Il répond aux besoins du monde économique. Son originalité : évaluer les compétences langagières dans une situation proche de la réalité de travail. En fonction de leur performance, les candidats obtiennent le diplôme avec la mention d'un des niveaux définis dans le Cadre européen commun de référence pour les langues (CE-CRL).

- Un dernier exemple : Quand, en Corse, l'ANPE (Pôle Emploi) refuse une annonce mentionnant « Langue corse demandée », au prétexte qu'elle est discriminatoire, on peut considérer qu'il s'agit, pour le moins, d'une confusion car cette annonce s'adresse à des corsophones, non pas à des corses. On aurait probablement accepté sans problème une annonce mentionnant « Anglais exigé ». Cela est révélateur d'un certain état d'esprit...

## Le rôle des medias

Les medias sont devenus des acteurs privilégiés en ce qui concerne la survie de la langue corse.

Résultat d'une volonté affirmée de la part des medias régionaux, la présence quantitative de la langue corse est en croissance constante depuis de nombreuses années. Cette présence est très organisée mais également improvisée en fonction des émissions.

L'ensemble des acteurs culturels trouve bien souvent dans les medias régionaux la seule possibilité de promouvoir sa créativité, ce qui confère à ces derniers un rôle essentiel dans la promotion de l'activité culturelle de la Corse.

Les sondages révèlent que les lecteurs comme les auditeurs ou téléspectateurs sont demandeurs de toujours plus de langue corse. Cependant, il est également réclamé des traductions, ce qui complexifie la tâche des journalistes et animateurs.

Concernant les télévisions et radios de service public, il faut savoir qu'un quota d'environ 60% de langue française est imposé, ce qui contraint l'organisation des programmes.

Sur le plan financier, bien que précieux, le soutien de la CdC est déclaré insuffisant pour permettre le recrutement et la formation de jeunes personnels compétents capables d'appréhender linguistiquement la diversité des domaines sociétaux.

Le DU de journaliste bilingue a permis un recrutement bénéfique pour l'ensemble des organes médiatiques. Il est attendu qu'un diplôme similaire axé sur la dimension linguistique et culturelle permette de renforcer la catégorie professionnelle des animateurs bilingues.

L'ensemble des medias dispose aujourd'hui d'un site internet leur permettant à la fois d'accroître leur public mais également de lui donner la parole. Certaines radios associatives émettent jusqu'à 100% d'émissions en langue corse sur le web ! On constate, par ailleurs, une collaboration interprofessionnelle bénéfique se développant entre presse écrite, radiophonique et télévisée, démontrant que le souci partagé de la qualité de l'information prime sur l'esprit concurrentiel. La langue corse y trouve une place privilégiée.

Les medias sont devenus, peu à peu, un modèle pour les locuteurs en quête de repères. Pour exemple, des textes de la presse écrite ou des documents audiovisuels font l'objet d'une exploitation régulière lors de cours dispensés par l'association Scola Corsa de Marseille. Ceci oblige à une recherche de qualité linguistique à l'instar de l'enseignant qui est la référence



de ses élèves. L'ensemble des medias auditionnés en a bien conscience, mettant en œuvre une formation continue adaptée pour les personnels et veillant, en outre, à représenter la langue dans sa dimension polynomique, à savoir la diversité linguistique qui la caractérise et qui illustre la diversité des auditeurs de toute la Corse.

### **L'action associative**

Depuis le RIACQUISTU (réappropriation du patrimoine culturel) des années 70, les associations culturelles ont été au premier plan de la lutte pour la sauvegarde de la langue et de la culture corses.

Les associations culturelles qui s'impliquent dans la survie et le développement de la langue et de la culture corses, après avoir longtemps, de fait, joué parallèlement la carte politique, s'attachent généralement aujourd'hui à donner le goût de parler, loin de toute idéologie politicienne.

Bien que parfois tributaires de financements pour optimiser leur action, le bénévolat toujours vivace, leur permet encore de fournir un travail remarquable, attirant toujours plus de personnes de toute origine...

Des centaines d'adhérents de tout profil sont accueillis par les associations avec leurs inquiétudes, leur peur de l'exclusion, leur crainte de parler, leur appréhension de la disparition de la langue... Y sont présentes également des personnes qui sont d'excellents locuteurs mais qui, étonnamment, recherchent des lieux pour pouvoir s'exprimer en corse !

De toute évidence, pour ces associations, la lutte pour la défense de la langue doit prendre en compte l'aspect culturel. Il devient nécessaire d'aborder cette problématique en prenant en considération la dimension psychologique qui l'accompagne. Dans cette optique, l'évaluation est très importante. C'est pourquoi certaines associations font passer une certification aux volontaires afin de leur permettre de connaître leur niveau voire de les rassurer pour certains.

Certaines associations mettent en place également un enseignement individualisé, envisageant même un enseignement à distance, comme le permettent de plus en plus les technologies de la communication.

D'autres, identifiant des personnes ressources ou des professionnels, œuvrent à la mise en place de parcours linguistiques ou patrimoniaux comme « A stra-

da vignaghjola » (la route des vins) ... Leur objectif est d'échanger en langue corse dans le cadre d'un développement d'une économie des compétences.

D'aucuns affirment qu'une association d'enseignement de la langue corse, peut se comparer à un « Resto du cœur » de la langue. Elle cacherait la déficience de la collectivité dans le domaine de la politique linguistique. Modérant leur propos, ils estiment cependant qu'une stratégie serait la multiplication du nombre d'actions de ce type, tout en souhaitant une structuration politique du type fédération.

Il faut beaucoup de temps pour multiplier les domaines d'intervention. Il est nécessaire de renforcer le personnel des associations, selon une feuille de route globale définissant les objectifs.

Les formateurs doivent être payés car le bénévolat a ses limites. La formation linguistique mais surtout pédagogique de ces formateurs reste le problème crucial des associations.

Celles-ci reçoivent des financements mais cela ne peut suffire. Il faut des structures professionnelles.

Il ressort des auditions que les associations œuvrant pour la transmission de la langue et plus largement la culture corses, fournissent un travail quotidien remarquable. Il n'est cependant pas envisageable de conférer à elles seules la sauvegarde et la transmission de la langue... Ceci semble pourtant caractériser la tendance actuelle !

### **Éléments notables relevés lors des auditions**

- La langue n'est plus la langue du peuple mais plutôt un indicateur de corsitude. Il convient aujourd'hui de l'appréhender autrement que comme un seul outil de communication... elle a des fonctions sociales, identitaires. Moins on parle corse plus on fait un instrument de revendication identitaire !

- Plus les locuteurs sont « naturels » (natifs) et moins ils sont revendicatifs par le fait qu'ils ne ressentent pas la déperdition linguistique. Il se dit de Pascal Paoli qu'il n'a rien fait pour la langue corse... Cela tient au fait qu'il n'avait pas conscience de sa qualité de langue. Il la considérait comme un dialecte italien...

- Le libéralisme glotto-politique ou sociolinguistique repose sur le principe de liberté de choisir sa

langue d'expression. Cependant, sur le plan sociétal, sans utilité socioéconomique, il n'y a aucune raison de se trouver dans l'obligation de parler corse. Le libéralisme est donc la mort de la langue.

- L'aspect identitaire seul ne suffit pas à assurer son avenir. Est-il seulement souhaitable de l'envisager sous ce seul aspect ? Au-delà de sa dimension culturelle, l'avenir de la langue corse est donc étroitement corrélé à une nécessité socio-économique.

- En Catalogne, il est exigé une certification de niveau C1 pour accéder à un emploi ! Mais, parallèlement une formation d'un an est mise en place pour l'acquérir

- Il y a en France, une sacralisation particulière de la langue française au point que, défendre la langue corse paraît contre nature. Le fait de parler français en Corse aujourd'hui n'est pas historiquement un fait naturel ; pour autant, il est reconnu comme tel... ■

### 3 - QUELQUES PISTES ET PROJECTIONS

- Lors du Riacquistu des années soixante-dix, l'objectif était d'occuper tous les espaces d'expression possibles. Aujourd'hui, cette stratégie s'avère insuffisante. Le constat est tiré que la sauvegarde de la langue ne peut s'inscrire que dans le contexte d'une volonté collective...

- Une politique linguistique se décline sur 10-15 ans. Elle ne peut se mettre en place qu'à partir du moment où l'Etat reconnaît l'existence de la langue corse. Elle ne peut pas être la somme d'actions diverses. Elle doit viser la corsophonisation de la société corse. Une politique linguistique émanant d'un organe officiel serait la seule solution pour planifier efficacement la pratique linguistique. Avec les moyens actuels on peut déjà considérer que sont opérés des miracles. La solution pourrait résider en un appui politique structuré.

- Dans une société multilingue, il semble essentiel d'installer un bilinguisme qui ne soit pas uniquement identitaire. Le multilinguisme est un état naturel de la société. Le plurilinguisme est la prise en compte par l'institution du multilinguisme de la société. La Suisse est un bon exemple en ce domaine.

- La société bi-plurilingue est une société bilingue qui a résolu son conflit linguistique avec les autres langues et qui sait les prendre en compte.

- Sur le plan de l'éducation, le plurilinguisme consiste en une approche multiculturelle. Le bi et le plurilinguisme s'inscrivent dans une stratégie de conquête de droits culturels. Cela participe de la construction d'une culture commune dans laquelle, concrètement, le corse peut aussi servir à apprendre d'autres langues.

- Si l'école construit cette notion de plurilinguisme, la société mettra une génération à l'intégrer.

- Une des stratégies pourrait être la prise en compte du critère de corsophonie dans l'exercice de droits sociaux. Il faut associer le besoin individuel de parler la langue corse à un besoin social. Certains vont jusqu'à avancer que le corps électoral pourrait être constitué par la prise en compte de la corsophonie...

- La coofficialité apporterait des droits aux locuteurs. Il s'agit d'une officialisation de ces droits. Revendiquer cette officialisation ne suffit pas ; il y a des actions à mettre en œuvre dès à présent...

- Une action importante consistera à développer l'information concernant tout ce qui est publié en faveur de la langue et de la culture afin d'en faciliter l'accès et l'appropriation par le plus grand nombre.■

# CONCLUSION

## Le bilinguisme

### Le plurilinguisme

Dans une société corse où cohabitent plusieurs communautés et donc plusieurs langues, il semble impensable d'occulter le contexte multilingue et donc de n'envisager la société corse de demain autrement que sur la base d'un bilinguisme français-corse ouvert aux autres langues du territoire.

L'objectif majeur est, rappelons-le, d'installer un bilinguisme qui ne soit pas uniquement identitaire. La société bi-plurilingue est une société bilingue qui sait prendre en compte les autres langues du territoire.

Le bi et le plurilinguisme participent de la construction d'une culture commune. Cette stratégie doit être impérativement accompagnée par l'Education Nationale qui doit développer une éducation multiculturelle correspondant au contexte multilingue de la société environnante. Le plus important est de faire acquérir à l'enfant et donc à l'adulte de demain, un fonctionnement linguistique ouvert.

Force est de constater que l'ensemble des auditions a révélé que cet aspect important de la société corse de demain ne constitue pas une préoccupation partagée. Au-delà de l'approche intellectuelle d'une société multilingue, aucun acteur sociolinguistique n'a proposé une stratégie permettant d'associer l'ensemble des communautés du territoire au développement de cette société bi-plurilingue. Il s'agit cependant d'une dimension qu'il est important de prendre en considération.

S'accordant à cerner les tenants et aboutissants du déclin de la langue corse, tant sur le plan quantitatif que qualitatif, les membres de la commission et les personnes auditionnées ont cerné des éléments consensuels susceptibles d'accompagner, d'encadrer la réflexion visant à contrecarrer cette dégradation constante de la pratique de la langue. En voici la synthèse :

- 1er élément : Il n'y a plus aucune personne corso-phone en Corse aujourd'hui qui soit dans l'incapacité de parler également le français. Il est donc impératif de toujours prendre cet élément en considération...

- 2ème élément : La langue ne serait plus la langue du peuple mais plutôt un indicateur de corsitude. Aussi il convient désormais de la définir autrement que comme un simple outil de communication... elle a des fonctions de cohésion sociale.

- 3ème élément : Les langues n'existent pas pour elles-mêmes... il n'existe que des codes linguistiques qui cohabitent ou s'opposent les uns aux autres. En théorie, les langues sont égales mais pas dans la réalité.

- 4ème élément : Il y a en France, une sacralisation particulière de la langue française au point que défendre la langue corse paraît contre nature. Il est impératif de lutter contre ce principe insidieux.

- 5ème élément : La survie de la langue corse ne peut être que l'aboutissement d'une volonté collective alimentée elle-même par une nécessité socio-économique.

- 6ème élément : Actuellement, le Droit français refuse toute officialisation de ce qui n'est pas traité, écrit en français. Seule la coofficialité pourrait le permettre.

- Enfin, 7ème élément de réflexion : Il n'existe aucun exemple, dans le Monde, où une langue a pu être conservée sans un soutien institutionnel. ■

# CUMPUSIZIONI D'U GRUPU DI TRAVAGLIU

## COMPOSITION DU GROUPE DE TRAVAIL

Le groupe de travail est composé des conseillers suivants :

AGOSTINI Pierre, Associations assurant sous toutes ses formes la transmission, la défense et la valorisation du patrimoine immatériel insulaire  
ANDREANI Christian, Associations de promotion de la musique et du chant, les compositeurs et les créateurs de musique (musique traditionnelle et chants en langue corse)  
BIAGGI Michèle, Unions départementales CGT-FO de la Corse-du-sud et de la Haute-Corse  
CLEMENTI Jean-Pierre, STC  
CULIOLI Laurence, Associations agréées et habilitées de protection de la nature, de défense de l'environnement, de prévention de la pollution exerçant leur activité en Corse  
DAL COLLETTO Jean, Associations qui participent au rayonnement de la Corse à l'extérieur  
DE CICCO Stéphanie, Personnalité qualifiée section environnement et cadre de vie  
DUBREUIL-VECCHI Hélène, Associations d'éducation populaire agréées ayant pour objet la vie éducative  
FILIPPI Bernard, Créateurs en arts plastiques  
GIACOMONI Léon, Associations de promotion de la langue et de la culture corses, les associations de promotion du livre et de la lecture et éditeurs d'ouvrages en langue corse  
GIACOMONI Paul, Unions départementales CGT-FO de la Corse-du-sud et de la Haute-Corse  
GIUDICELLI Jean-Pierre, Troupes de théâtre exerçant leur activité en Corse  
HERRGOTT Catherine, Personnalité qualifiée section de la culture, de la langue corse et de l'éducation  
LUCIANI Denis, représentants des parents d'élèves des écoles publiques et privées  
LUCIANI Jean-Pierre, STC  
MAUPERTUIS Roger, représentant des chasseurs  
MINEO Fabien , FSU  
SALVATORINI Patrick, associations d'enseignement de la langue corse, Président de la commission ad hoc

# PARSONI E STRUTTURI INTESI

## PERSONNES ET STRUCTURES AUDITIONNEES

Les personnes et structures auditionnées :

Associi :

- Associu cusì, GUERRINI Francescu et MATTEI Ghjuvan Filippu
- Parlemu corsu, LECCIA Michele
- Pratica lingua, DE ZERBI Lisandru
- Soffiu di lingua, LUZI Ange-Marie

Istituzioni :

- InOc Aquitaine, BRANA Jean-Brice, Chef du pôle langue et société,
- Office Public de la Langue Occitane (OPLO), OBISPO Jérémie, Directeur adjoint

Stampa :

- Corse Matin, BRUNELLI Thomas
- Frequenza Nostra, CICCADA Vincent
- RCFM, CASTELLANI Michèle, Rédactrice en cheffe
- Telepaese, FARSETTI Franco

Università di Corsica :

- COLONNA Romain, Maître de conférences spécialisé dans la sociolinguistique et le domaine des études corses
- OTTAVI Pasquale, Professeur d'université,
- QUENOT Sébastien, Maestro di cunferenze in scenze di l'educazione
- VERDONI Dominique, Professeur d'université

# ANNESSI ANNEXES

## Annexe 1 : Délibération portant adoption du rapport : développement du bi-plurilinguisme dans la société

Le Président du Conseil  
U Presidente di u Cunsigliu



Conseil Economique Social Environnemental et Culturel de Corse  
Cunsigliu Economicu Sociale di l'Ambiente e Culturale di Corsica

### DELIBERATION CESECC 2021/06 PORTANT ADOPTION DU RAPPORT « SVILOPPU D'U BIPLURILINGUISIMU IN A SUCITA »<sup>1</sup>

SEANCE DU 25 MAI 2021

L'an deux mille vingt et un, le 25 mai 2021, les membres du Conseil économique, Social, Environnemental et Culturel de Corse, réunis en séance plénière, en visio conférence, sous la présidence de Madame Marie-Jeanne NICOLI, Présidente du Conseil Economique, Social, Environnemental et Culturel de Corse

#### Etaient présents :

ACKER-CESARI Véronique, ANDREANI Christian, ANGELETTI André, ARNAUD-SUSINI Marie-Ange, BARBE Michèle, BATTESTINI Antoine, BIAGGI Michèle, CASABIANCA François, CASANOVA Mathieu, CESARI Alexandra, CHOURY Hyacinthe, CLEMENTI Jean-Pierre, CUCCHI Laetitia, DAL COLLETO Jean, DE PERETTI Nicolas, DIPERI Bertrand, DUBREUIL-VECCHI Hélène, FEDI Marie-Jeanne, FILIPPI Bernard, FRANCESCHI Henri, GIANNI Jean-Jacques, GIUDICELLI Jean-Pierre, GODINAT Jean-Pierre, LOTA René, LUCIANI Denis, LUCIANI Jean-Pierre, MARCELLINI Marie-Désirée, MARCAGGI Paul, MATTEI Jean-Toussaint, MAUPERTUIS Roger, MINEO Fabien, MONDOLONI Rosine, NICOLAI Louise, NICOLI Marie-Jeanne, NINU Marc, NOVELLA Christian, O'BINE Pat, OLLANDINI Jean-Thomas, PANTALONI-BARANOVSKY Julie, PASQUALI François-Laurent, PELLEGRIN Dominique, RIUTORT Jean-Jacques, RUBINI Pierre-Jean, SALDUCCI Valérie, SALVATORI Marie-Josée, SALVATORINI Patrick, SAVELLI Jean-Pierre, VENTURI Alain

#### Etaient absents et avaient donné pouvoir :

ANCHETTI Pierre à LUCIANI Denis, BRIGNOLE Jean à MARCELLINI-NICOLAI Marie-Désirée,

Le secrétariat était assuré par Marie-Josée SALVATORI, vice-présidente du CESECC

LE CONSEIL ECONOMIQUE, SOCIAL, ENVIRONNEMENTAL ET CULTUREL DE CORSE

<sup>1</sup> Votants : 50  
Délibération adoptée à l'unanimité des suffrages exprimés  
NPAV : 5 (STC)  
Abstention : 2 (F.MINEO ; D.PELLEGRIN)



Vu le code général des collectivités territoriales, notamment ses articles L.4422-34, R4422-14 et R4422-28

Vu la délibération 2020/08 CESEC du 09 juillet 2020, portant adoption du règlement intérieur

Vu la délibération 2018/10 CESEC du conseil économique, social, environnemental et culturel de Corse portant adoption d'une auto saisine sur le développement du bi-plurilinguisme dans la société et création d'une commission ad hoc la composition : mode de fonctionnement, mission

Après en avoir délibéré

Article 1<sup>er</sup> :

Adopte le rapport SVILOPPU D'U BIPLURILINGUISIMU IN A SUCITA

Ajaccio, le 25 mai 2021

La Présidente du CESECC,

Marie-Jeanne NICOLI







Conseil Économique Social Environnemental et Culturel de Corse

---

CESEC      Courriel : [presidence.cesec@isula.corsica](mailto:presidence.cesec@isula.corsica)  
Palazzu Lantivy- BP 414      Web : [www.isula.corsica/cesec/](http://www.isula.corsica/cesec/)  
20 183 Aiacciu      Tél. : 04 20 03 95 10 – Fax : 04 20 03 96 55



Télécharger les rapports et les avis du CESEC de Corse sur le site [www.isula.corsica/cesec/](http://www.isula.corsica/cesec/)